

A Rapeseed by a Stable

There was a rapeseed by the window of a stable. Though it didn't have flowers yet, it had many buds, because spring was coming nearer. The sunshine over the stable was getting warmer and white heat haze was coming up from the black earth. The buds were swelling bigger and bigger in sweet smell.



“It won't be long, will it?” One bud whispered.

“Yes, soon we'll be able to see outside.” The others answered.

As they had never seen this world, they didn't know that the world was divided into the earth and the sky, and between both, wise creatures called human beings lived, and kind creatures called birds lived, and they themselves would become beautiful ones called flowers. So any bud was thinking, “What kind of place is the world?”

Just then, a skylark flew up from the wheat field in the sky for the first time this year. When the skylark was flying up high until it was never to be seen, it began to sing in a beautiful voice.

“Chirp! Chirp! Chirp! Chirp!”

The chirp was coming down like a golden rain from the high sky on the rapeseed near the stable.

“What a beautiful song it is!”

Who is it that can sing a song in such a beautiful voice?”

The buds of the rapeseed were enchanted and whispered one another.

Just then, someone over them said in a big voice.

“It’s a skylark.”

The buds were so surprised and fell silent for a while. Soon they whispered one another.

“Who is it that has such a big voice?”

“It must be a horrible creature.”

Then, the big voice was heard again,

“I’m a horse. I’m never a horrible creature.”

The buds, however, didn’t know what kind of creature a horse was.

They had spring rain such as soft smoke for a few days. After the rain, the warmer sunshine poured on them than before. At last the bud of the top opened the eye and became a flower. After that one bud after another began to open from the top of it to the bottom.

“Oh! It’s so bright!” any bud cried at first.

The world they saw for the first time in their life was quite different from the former world. It was glittering brightly. Soon they got used to the strong sunshine and looked around at trees, fields, ways, houses, sky and water. It was so beautiful that they were pleased to be born in this world. The flowers looked at one another and smelled each other. They were pleased so much that all of them wore yellow clothes and that they were no less beautiful than other trees and grass.

Just then, someone over them said,

“How beautifully you came into flowers!”

Thinking it was the voice they had heard before, they looked up and found a

long face of a kind horse coming out of the window of the stable. She was the horse of which they had been afraid.

“Mrs. Horse. What a beautiful world it is!” One flower said.

“You are right. I’d like to show you this wonderful world at once.” The horse answered.

“Mrs. Horse. Will you give birth to a baby?”

“I already gave birth to a baby. He was now sleeping with his eyes closed.

The flowers wanted to see the baby. But the window was so high for them that they couldn’t see inside.

“Oh! Everyone.” Mrs. Horse said to them, “There is a bud which is still closed.”

The flowers were so surprised that they looked around.”

“Where? Where?”

“There, there, there!”

Indeed, they saw a bud which was still closed on the stem of the rapeseed.

“What’s the matter?”

“I wonder if it is still sleeping.”

“I wonder if it doesn’t know that all of us woke up.”

“I wonder if it doesn’t know spring has come.”

The flowers began to wake up the sleeping bud.

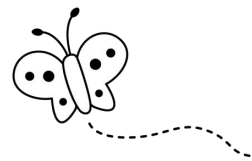
“The closed bud, it’s spring. Come out!”

“The sleeping bud, Wake up!”

Then the bud answered.

“I’m already awake.”

“Oh, if so, come out at once.”



Soon the bud was split into two and something appeared from inside. To the flowers' surprise, it wore white clothes which were different from the yellow ones they wore.

“Why do you wear white clothes?” One of the surprised flowers said.

Just then, the horse, who was seeing them from the window, said to the flowers, “It’s a butterfly.”

It was indeed a butterfly. It was different from flowers. It can fly around from a flower to another. The butterfly, whose wings became strong, soon flew over a mountain and a river in the wind.

As the butterfly grew up with the buds, it was good friends with the flowers.

“Mr. Butterfly.” The flowers, which couldn’t fly, said, “Please let me know whether the horse baby opened his eyes.”

The butterfly at once entered the stable from the window.

“Good morning, Mrs. Horse.”

“Good morning, Mr. Butterfly.”

“Did your baby open his eyes?”

“Yes, he opened his eyes at last in the morning.”

The horse baby kept still on straw-bed with his eyes open wide.(2020/2/1)



Original by Nankichi Niimi

厩のそばの菜種

厩の窓の外に、菜種が生えていました。まだ花は咲いておりません。けれど、蕾が沢山ついていました。もうじき春が来るのです。厩の前の日差しが日に日にあたたかくなって、黒い土から白い湯気が上り始めています。菜種の蕾たちは、芳しいにおいの中でだんだん膨らんでいきます。



「もうじき、ね。」と、一つの蕾がささやきます。

「ええ、もうすぐ、おんもが見られます。」と、他の蕾が答えます。

蕾たちは、まだこの世界を見たことがありません。この世界は、地びたと空の二つに分かれていて、その間に、人間という利口なものが生きているということも、小鳥というやさしい生きもののいるということも、また蕾たち自身が、花という美しいものになるのだということも知っていません。それで、「おんもはどんなところでしょう。」と、どの蕾も思っているのでありました。

その時、向こうの麦畑から今年になってから初めてのひばりが空に舞い上がりました。そして、ひばりの姿が見えなくなるほど高く上った時、美しい声で歌い始めました。

「パイチク パイチク パイチク パイチク」

ひばりの声は、高い空から金の雨のように降ってきて、厩のそばの菜種の周りに降り注ぎました。

「何というきれいな声でしょう。」

「あんなによい声で歌うことのできるのは誰でしょう。」と、菜種の蕾たちはうっとりしてささやきあいました。

すると、蕾たちの頭の上で誰かが、

「ひばりです、よ。」と、太い声で言いました。

蕾たちは、びっくりして、黙ってしまいました。やがて、驚きが止まると、

「今の太い声は誰でしょう？」

「きっと恐ろしいものに違いないね。」と、ひそひそ言い合いました。

すると、またさっきの太い声で、

「私は馬です。ちっとも恐ろしいものじゃありません。」と言いました。

しかし、蕾たちは馬がどんなものであるかも知っていません。

柔らかな煙のような春の雨が二三日降り続けました。雨が止むと、前よりも一層あたたかな陽が注ぎました。そこで、とうとう一番いただきにいた蕾がお目目を開いて花になりました。

それから、次々に蕾たちは上の方から下の方へと開いて行きました。

「おおまぶしい。」と、どの蕾も初めは叫びました。

それは、初めて見る世界が今までと違って、ピカピカ光っていたからです。やがて強い光に慣れてくると、菜種の花たちは辺りを見渡して、木や畑や道や家や空や水を見ました。大変美しく見えたので、花たちはこのような世界に生まれてきたことを喜び合いました。それから、花たちは自分たちの姿を眺めあい、自分たちから流れ出る匂いを嗅ぎあって、自分たちが皆同じように黄色い着物を着ており、他の木や草に負けないほど美しいのを知って一層喜びました。

その時、花たちの頭の上で、

「おやまあ、きれいに咲きましたね！」

と言う声がしました。花たちは聞いたことのある声だと思って見ると、厩の窓に大きなやさしい馬の顔が覗いておりました。こんなにやさしいものが花たちの恐ろしく思った馬だったのでした。

「お馬のおばさん、この世界は何という美しい良い所でしょう！」と花の一つが言いました。

「本当にそうですよ。私も早く坊やに、この良い世界を見せてやりたくてたまりません。」と馬は答えました。

「おや、おばさん。赤ん坊が生まれるのですか？」

「もう生まれております。でも、まだお目目を閉じて寝んねしておるのですよ。」

花たちは馬の赤ん坊を見たいと思いました。けれどあんなに窓が高くて、どうして中を覗くことができましょう。

「おや皆さん。」とその時、馬のおばさんが言いました。

「まだ開いていない蕾があるじゃありませんか。」

花たちはびっくりして見まわしました。

「どれ？どこに？」

「そら、そら、そこに。」

なるほど、見ると菜種の幹にまだ開かない蕾が一つ残ってありました。

「どうしてでしょう？」

「まだ寝んねしてるのかしら。」

「私たちがもうお目目を開いたことを知らないのかしら。」

「もう春が来ているのを知らないのかしら。」

そこで花たちは、まだ開かない蕾を起こしにかかりました。

「まだ開かない蕾さん、もう春ですよ、おんもに出ていらっしやい。」

「まだねんねしている蕾さん、お目目を覚ましなさい。」

すると蕾が答えました。

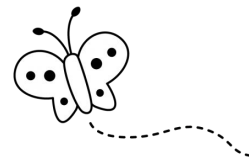
「私はもう目を覚ましています。」

「あら、あら、それではすぐ出ていらっしやい。」

やがて、その蕾が二つに割れて、中から何かが出て参りました。ところが、花たちの驚いたことには、それは花たちのように黄色い着物の代わりに、真っ白い着物を着ておりました。

「あら、どうしたのでしょうか？あなたのおべべは真っ白よ。」

と、驚いた花の一つが言いました。



すると、その時、窓から見ていたお馬のおばさんが、
「ちょうちょうですよ。」

と、花たちに知らせました。

それは本当に一匹のちょうちょうでありました。ちょうちょうは花とは違います。お羽根があつて、あちらこちら飛び回ることができます。さて、このちょうちょうもお羽根が丈夫になると、風に乗って厩の屋根を超えたり、小川の上に行ってみたりしました。けれど、菜種の蕾と一緒に育ったちょうちょうですから、菜種の花たちとは大変仲良しでした。

「ちょうちょうさん。」

と、飛ぶことのできない花たちは言うのでした。

「お馬の赤ちゃんは、もうお目目を開いたか、見てきてちょうだい。」

ちょうちょうは、すぐ厩の窓から中に入って行きました。

「お馬のおばさん、こんにちわ。」

「おや、ちょうちょうさん、こんにちわ。」

「あかちゃんのお目目は開きましたか？」

「今朝、やっと開きました。」

みると、お馬の赤ん坊は寝わらの中で、ばっちりお目目を開けておとなしくしていました。」

(kudos) 原作:新美南吉

